

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ г.
" ___ " _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Основы межкультурной коммуникации Б3.Б.8

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Садыкова Г.В.

Рецензент(ы):

д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета М.Н.Закамулина.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от " ___ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от " ___ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) заместитель директора по международной деятельности Садыкова Г.В. директорат ИФиИ Институт филологии и межкультурной коммуникации , Gulnara.Sadykova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Получить представление о межкультурной коммуникации как филологической дисциплине, находящейся на пересечении филологии и других наук и изучающей человека в его коммуникативном отношении к представителям других культур; научиться применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности с коммуникацией и текстом (сообщением).

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.8 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная дисциплина входит в раздел Б.3. Б.8. Профессиональный цикл. Базовая часть. Модуль 2. "Зарубежная филология".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-13 (общекультурные компетенции)	владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-4 (профессиональные)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

компетенции)	
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные понятия, модели и теории, существующие в области межкультурной коммуникации в отечественной и зарубежной науке

2. должен уметь:

анализировать коммуникативную ситуацию и применять теоретические модели в контексте межкультурной коммуникации и при работе с текстом (сообщением)

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области межкультурной коммуникации; навыками анализа конкретной ситуации межкультурного общения при решении научных и практических задач

применять полученные знания, умения и навыки в профессиональной деятельности.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)		
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы
1.	Тема 1. Introduction to Intercultural Communication. Benefits of IC. Human Communication. Culture. IC Apprehension.	5	1-2	2	2	
2.	Тема 2. The	5	3-6	6	2	

	<p>Cultural Context. Individualism ? Collectivism. High- and Low-Context Communication. Value Orientations. Power Distance. Uncertainty Avoidance. Microcultures.</p>					
3.	<p>Tema 3. Culture and Environment. Culture and Cognition. Stereotyping. Ethnocentrism. The Sociorelational Context. Ingroups and outgroups.</p>	5	7-10	4	4	
4.	<p>Tema 4. The Verbal Code. The Relationship between Language and Culture. Elaborated and restricted Codes.. Cross-Cultural Communication Styles. The Nonverbal Code. Kinesics, paralanguage, proxemics, haptics, olfatics, chronemics. Translation Issues.</p>	5	11-14	4	4	
5.	<p>Tema 5. Intercultural Relationships. Communication and uncertainty. Intercultural Conflict. Kim?s Model of Intercultural Conflict. Dominating and Third-Party Conflict Styles.</p>	5	15-16	2	2	
6.	<p>Tema 6. Acculturation, Culture Shock, and Intercultural Competence. A Model of Acculturation. Strategies for</p>	5	17-18	2	2	

	Managing Culture Shock.				
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0
	Итого			20	16

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Introduction to Intercultural Communication. Benefits of IC. Human Communication. Culture. IC Apprehension.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Introduction to Intercultural Communication. Benefits of IC. Human Communication. Culture. IC Apprehension.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Communication apprehension. IC Apprehension. Personal report of communication apprehension.

Тема 2. The Cultural Context. Individualism ? Collectivism. High- and Low-Context Communication. Value Orientations. Power Distance. Uncertainty Avoidance. Microcultures.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

The Cultural Context. Individualism and Collectivism. High- and Low-Context Communication. Value Orientations. Power Distance. Uncertainty Avoidance.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Microcultures. Individual Culture. Training: Meeting in the airport Low- and high-context communication scale. Power distance scale. Group Presentations.

Тема 3. Culture and Environment. Culture and Cognition. Stereotyping. Ethnocentrism. The Sociorelational Context. Ingroups and outgroups.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Culture and Environment. Culture and Cognition. The Sociorelational Context.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Stereotyping. Ethnocentrism. Ingroups and outgroups. Group Presentations.

Тема 4. The Verbal Code. The Relationship between Language and Culture. Elaborated and restricted Codes.. Cross-Cultural Communication Styles. The Nonverbal Code. Kinesics, paralanguage, proxemics, haptics, olfatics, chronemics. Translation Issues.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

The Verbal Code. The Relationship between Language and Culture. Elaborated and restricted Codes.. Cross-Cultural Communication Styles. The Nonverbal Code. Kinesics, paralanguage, proxemics, haptics, olfatics, chronemics. Translation Issues.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Translation Issues due to differences in verbal and non-verbal codes. Group Presentations.

Тема 5. Intercultural Relationships. Communication and uncertainty. Intercultural Conflict. Kim's Model of Intercultural Conflict. Dominating and Third-Party Conflict Styles.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Intercultural Relationships. Communication and uncertainty. Intercultural Conflict. Kim's Model of Intercultural Conflict. Dominating and Third-Party Conflict Styles.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Individual Presentations: Annotating scholarly article

Тема 6. Acculturation, Culture Shock, and Intercultural Competence. A Model of Acculturation. Strategies for Managing Culture Shock.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Acculturation, Culture Shock, and Intercultural Competence. A Model of Acculturation. Strategies for Managing Culture Shock.

практическое занятие (2 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)
1.	Тема 1. Introduction to Intercultural Communication. Benefits of IC. Human Communication. Culture. IC Apprehension.	5	1-2	подготовка к устному опросу	2
2.	Тема 2. The Cultural Context. Individualism ? Collectivism. High- and Low-Context Communication. Value Orientations. Power Distance. Uncertainty Avoidance. Microcultures.	5	3-6	подготовка к творческому заданию	4
				подготовка к устному опросу	4
3.	Тема 3. Culture and Environment. Culture and Cognition. Stereotyping. Ethnocentrism. The Sociorelational Context. Ingroups and outgroups.	5	7-10	подготовка к устному опросу	2
4.	Тема 4. The Verbal Code. The Relationship between Language and Culture. Elaborated and restricted Codes.. Cross-Cultural Communication Styles. The Nonverbal Code. Kinesics, paralanguage, proxemics, haptics, olfatics, chronemics. Translation Issues.	5	11-14	подготовка к презентации	10
5.	Тема 5.	5	15-16	подготовка к	8

	Intercultural Relationships. Communication and uncertainty. Intercultural Conflict. Kim's Model of Intercultural Conflict. Dominating and Third-Party Conflict Styles.			письменной работе	
6.	Тема 6. Acculturation, Culture Shock, and Intercultural Competence. A Model of Acculturation. Strategies for Managing Culture Shock.	5	17-18	подготовка к тестированию	6
	Итого				36

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, презентации проектов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, мозгового штурма, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, коммуникативного тренинга) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30% аудиторных занятий.

В рамках учебного курса предусматриваются онлайн коммуникация с зарубежными студентами.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Introduction to Intercultural Communication. Benefits of IC. Human Communication. Culture. IC Apprehension.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 1: 1.What are the benefits of intercultural communication? Are their any drawbacks? 2.What are the 5 fundamental assumptions of IC? Why is that ?the message sent is rarely the message received??

Тема 2. The Cultural Context. Individualism ? Collectivism. High- and Low-Context Communication. Value Orientations. Power Distance. Uncertainty Avoidance. Microcultures.

творческое задание , примерные вопросы:

Составление индивидуального портрета на основе тестов по измерению изучаемых культурных параметров.

устный опрос , примерные вопросы:

1.How does Russian culture fit into the individualism-collectivism continua? Provide supportive arguments/examples/ 2.How would you describe your individual culture based on cultural dimensions described? 3.What microcultures may be identified within Russian dominant culture?

Тема 3. Culture and Environment. Culture and Cognition. Stereotyping. Ethnocentrism. The Sociorelational Context. Ingroups and outgroups.

устный опрос , примерные вопросы:

1.How does the information load of your classroom (or other places) change throughout the semester? 2.How does your perception of time (monochronic or polychronic) affect your daily life? 3.What are some of the stereotypes you hold about people from other cultures? What do you think other cultures think about Russian and Tatar culture?

Тема 4. The Verbal Code. The Relationship between Language and Culture. Elaborated and restricted Codes.. Cross-Cultural Communication Styles. The Nonverbal Code. Kinesics, paralanguage, proxemics, haptics, olfatics, chronemics. Translation Issues.

презентация , примерные вопросы:

Проект №1 (групповая работа) In groups of 2-3 students you are to develop a multimedia presentation on one of the suggested topics below. Each multimedia presentation should last for approximately 20 minutes and include: a) textual information that provides a good overview of the selected topic, b) photos\drawings related to your topic 3) a short video (1-3 minutes) related to your topic, if such is possible. You may want to search Youtube or other Internet resources that illustrate your topic. 4) 3 multiple choice questions related to your topic that will be used in the final test, 4) references (list of all resources you used). You must use at least 3 different sources for your presentation. It is highly desirable that at least one source is an article or book published in Europe or the USA. Each member of your group should have an equal share of talk when presenting the topic. You will present your topic to class in a specific day as assigned by the instructor. Topics: 1.European & American culture 2.Confucianism. Asian Culture (China, Japan, Korea, etc.). 3.Indo-Buddhist culture (India, Nepal, etc.) 4.Muslim culture. Arabian cultures. Tatars. 5.Male-female communication 6.Russian & English languages as a mirror of culture 7.Nonverbal communication 8.Cultural differences in teaching and learning 9.Intercultural communication in business relationship 10.Russian culture, Russian mentality, Russian soul.

Тема 5. Intercultural Relationships. Communication and uncertainty. Intercultural Conflict. Kim's Model of Intercultural Conflict. Dominating and Third-Party Conflict Styles.

письменная работа , примерные вопросы:

Project #2: Annotating Research Article For this project you need to locate a scholarly research article in English or Russian that has to do with intercultural communication. You can choose one of the articles or book chapters provided in the list of additional readings or in Moodle. This could NOT be an online non-scholarly article but must be a well-done description of research and its results published in a peer-reviewed journal by a well known publishing house. You need to annotate and include the following information: 1)full bibliographical information (author(s), article title, year of publication, source, pages, etc.) 2)research questions (what was the main question the authors researched) 3)methods of analysis (survey, experiment, discourse analysis, theoretical, etc.) 4)research findings (provide specific examples, if any) 5)what you found most interesting in this article You also need to prepare a hand-out for your classmates and instructor with the article annotation. Список статей для конспектирования: 1.Banks, J.A and Banks, C. A. McGee (Ed) (2010) Multicultural Education: Issues and Perspectives. Wiley, 7th ed. (pp. 3-26 and 33-53). 2.Bergelson, M. (2011). Russian cultural values and workplace communication patterns. In Intercultural Communication: a reader. Wadsworth Publishing, pp. 189-198. 3.Chua, e.G. & Gudykunst, W.B. (1987). Conflict resolution styles in low and high context cultures. Communication Research Reports, 4, 32-37. 4.Greenholtz, J. (2003) Socratic teachers and Confucian learners: Examining the benefits and pitfalls of a year abroad. Language and Intercultural Communication 3(2), 122-130. 5.Helm, F. (2009). Language and culture in an online context: what can learner diaries tell us about intercultural competence? Language and Intercultural Communication, 9(2), 91-104. 6.Hofstede, G. (1986). Cultural Differences in Teaching and Learning. International Journal of Intercultural Relations, 10, 301-320. 7.Multz, D.N. & Borker, R.A. (1982) A cultural approach to male-female miscommunication. In Language and Social Identity, Cambridge: New York. pp.196-216. 8.Samovar, L.A. (2009). Communication and Culture: the challenge of the future. In L.A. Samovar, R.E. Porter, and E.R. McDaniel, Communication Between Cultures. Wadsworth/Cengage Learning: Belmont, CA 9.Scollon, R. & Scollon S.W. (2001). Intercultural Communication: A Discourse Approach. Blackwell Publishing. (pp. 135-174). 10.Tweed, R. and Lehman, D. (2002) Learning considered within a cultural context: Confucian and Socratic approaches. American Psychologist 57 (2), 89-99. 11.Леонтович О.А.

Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. ? М.: Гнозис, 2005. ? 352с. (одна из частей) 12.Мельникова А.А. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальности. ? СПб.: Речь, 2003. ? 320с. (одна из частей)

Тема 6. Acculturation, Culture Shock, and Intercultural Competence. A Model of Acculturation. Strategies for Managing Culture Shock.

тестирование , примерные вопросы:

Финальный тест по всему курсу размещен в Мудл <http://zilant.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=337>. Тренировочные тесты размещены здесь <http://www.sagepub.com/neuliep4estudy/index.htm>.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

- 1.Definitions of culture, communication, intercultural communication. The nature of culture.
- 2.Benefits of IC. Human communication. Human communication apprehension. IC apprehension.
- 3.Fundamental assumptions about IC.
- 4.Individualism - Collectivism.
- 5.High- and Low-Context Communication.
- 6.Value Orientations. Models of value orientations
- 7.Power Distance. Communication and power distance.
- 8.Uncertainty Avoidance. A theory of uncertainty orientation.
- 9.Microcultures. Definition. Microcultures in Russia.
- 10.Culture and Environment. The built environment. Privacy. Monochronic versus polychronic time orientation.
- 11.Culture and Cognition. Stereotyping. Ethnocentrism.
- 12.The Sociorelational Context. Dimensions and group variability. Ingroups - outgroups.
- 13.The Verbal Code. The Relationship between Language and Culture. Elaborated and restricted Codes.
- 14.Cross-Cultural Communication Styles.
- 15.The Nonverbal Code. Kinesics, paralanguage, proxemics,
- 16.The Nonverbal Code. Haptics, olfatics, chronemics.
- 17.Translating culture loaded texts. Issues, strategies, examples.
- 18.Intercultural Relationships. Communication and uncertainty.
- 19.Intercultural Conflict. Kim's Model of Intercultural Conflict. Dominating and Third-Party Conflict Styles.
- 20.Acculturation. A Model of Acculturation.
- 21.Culture Shock. Strategies for Managing Culture Shock.
- 22.Intercultural Competence. A Model of intercultural competence (its components)

7.1. Основная литература:

Головлева Е.Л. Основы межкультурной коммуникации. - Ростов-на-Дону "Феникс".- 2008. - 222 с.

Практика англоязычной межкультурной коммуникации: Метод. Пособ. Для студентов романно-германского отделения филологического факультета и отделения дополнительного образования/ Казан. гос. ун-т, филол. фак-т, каф. романно-герм. филол.; Сост. А.Р.Залялеева. - Казань: Казан. гос. ун-т, 2004. - 27с.

7.2. Дополнительная литература:

Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). - М.: Академия, 2003. - 128с.

Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. - М.: Языки славянской культуры, 2001. - 288с.

Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. - М.: Языки славянской культуры, 2001. - 272с.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. - М.: Русский язык, 1990. - 269с.

Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа.// Язык как средство трансляции культуры. - М.: Наука, 2000. - 311с.

Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. Под ред. А.П.Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с.

Кабакчи В.В. The Dictionary of Russia (2500 cultural terms). Англо-английский словарь русской культурной терминологии. - СПб.: Союз, 2002. - 576с.

Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. - СПб.: Союз, 2001. - 480с.

Колесов В.В. Язык и ментальность. - СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004. - 240с.

Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. - М.: Гнозис, 2005. - 352с.

Мельникова А.А. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальности. - СПб.: Речь, 2003. - 320с.

Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. - М.: Высш. шк., 2006. - 335с.

Потебня А.А. Символ и миф в народной культуре. - М.: Лабиринт, 2000. - 480с.

Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. - М.: Академический проект, 2001. - 990с.

Стратегии успеха и факторы риска в межкультурной коммуникации. составители. Авторы комментариев и введения, научные редакторы Л.И.Гришаева, Л.В.Цурикова. - Воронеж: воронежский государственный университет, 2005. - 391 с. (серия "монографии"; вып.16).

Banks, J.A and Banks, C. A. McGee (Ed) (2010) Multicultural Education: Issues and Perspectives. Wiley, 7th ed.

Bergelson, M. (2011). Russian cultural values and workplace communication patterns. In Intercultural Communication: a reader. Wadsworth Publishing, pp. 189-198/

Hofstede, G. (1986). Cultural Differences in Teaching and Learning. International Journal of Intercultural Relations, 10, 301-320.

Samovar, L.A. (2009). Communication and Culture: the challenge of the future. In L.A. Samovar, R.E.Porter, and E.R. McDaniel, Communication Between Cultures. Wadsworth/Cengage Learning: Belmont, CA

Scollon, R. & Scollon S.W. (2001). Intercultural Communication: A Discourse Approach. Blackwell Publishing.

7.3. Интернет-ресурсы:

Gender Roles - Male and Female (video) - <http://www.youtube.com/watch?v=YIwWS2atEmc>
Gesters, meanings and culture - <http://www.youtube.com/watch?v=fRQSRed58XM&feature=related>

G.Hofstede's cultural dimensions - <http://www.clearlycultural.com/geert-hofstede-cultural-dimensions/individualism/>

Intercultural Communication - http://en.wikipedia.org/wiki/Intercultural_communication

Intercultural Communication Articles - <http://www.kwintessential.co.uk/cultural-services/articles-intercultural.html>

Neuliep J.W. (2009). Intercultural Communication: A Contextual Approach. Sage Publication. -

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Основы межкультурной коммуникации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки); проектор для демонстрации презентаций (на занятии).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Садыкова Г.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета М.Н.Закамулина, _____

"__" _____ 201__ г.